



本科二年短期研修生は
無事帰国しました!

A先生の新語コーナー



diànxìn zhàpiàn “电信 诈骗”

電話詐欺、振り込み詐欺。今年4月末振り込み詐欺容疑者97人(大陸出身者65人、台湾出身者32人)がマレーシアから中国に送還された。中国公安省によると、近年、台湾人をリーダーとする詐欺グループが東南アジア、アフリカなどにアジトを設け、大陸住民を狙った振り込み詐欺を行い、大きな被害をもたらしている。年間の被害額は約100億元に達し、不正な金が大陸から台湾に移されているが、これまでも取り戻したのはわずか20万円と云々。(A)

～小説を読む楽しみ～

大谷恵吾

別科 (小説を楽しもう講座)



はじめに

人生は航海に、たとえられる。

社会の荒波に、もまれて、目的地へ向かって、出航した船は、嵐は勿論、故障、ハイジャック、争乱、さまざまな困難に遭遇して、当初の目的とは、異なる港に到着せざるを得ない結果となる。こうした運命のなかを、人は、どのように対応して、生きてゆくのかを、実際、20世紀の前半期に、中国天津を中心に起こった事実を題材とした小説を取り上げたい。樋口先生の指導によって読まれた「小説を楽しもう」講座から。

一隻の貨物船が、突然、目的地が変更された。上海港から旅順港へと変更されたのだ。普通なら新聞の片隅にある、平凡な記事だが「荷物」がイタリア製飛行機12機で、受取先が「蒋介石」から「張学良」と知られると、問題は大きくなる。各新聞は、トップ記事として取りあげ、世界中に報ぜられた。

「この事件」の主謀者は、「程君石」という、天津の貿易商。欧州各国の軍需会社から厚い信頼を受け、中国各地の軍閥は、武器調達のため、彼の許へ、馳せ参じるのである。

仕事の上では、剛腕な君石も、現在の恋の相手である「玉婕」に対しては、少年の様に、「機嫌取りに」に汲々している。彼女が仕事をやめて「第二夫人」となることを望んでいる。その為、彼は彼女に、惜しむことなく、家も使用人も、車も更には宝石も与える。

愛は現実には、「目に見える形」で表現するというのが、現実主義者としての主張である。

一方、「玉婕」の立場は、愛情は男女平等から始まる互いに自由な精神が根本になければならない。家や宝石なら兎に角、第二夫人として、婚姻関係にまでなると、「クモの巣」でしっかり彼女の心身を閉じこめられてしまう。これは信条そのものを放棄するに等しい。どんなに君石が純粹で熱狂的であろうとも、ここは、別離して改めて「独立宣言」するしかない。彼女は、その為の準備を始める行動をおこす。

一方、君石の「例の事件」をめぐる、社会は、俄然騒がしくなってきた。蒋介石の背後にはイギリスがいる。英国天津租界工部局は、事実上は天津の支配者であった。工部局の代表は、英国駐在総領事トニー・ガブリンであり、司法権は彼の手にある。これに対して中国唯一の自由貿易港天津市では、経済行為に対する政策外交の圧力に対して反対の声は強い。

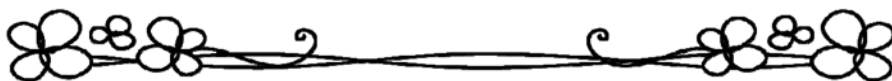
同じように租界を持つ、欧米各国や日本なども「この事件」の結末に

関しては重要な関心を以て、英国総領事のトニーの決断に注目している。

そのトニーは、玉婁にとって大学時代、講師として演劇の指導を直接受けた恩師であった。君石の運命はトニーの手中にある。そして、トニーを動かすことの出来るのは、自分一人しかいない。元来、君石は彼女が自分の仕事に口を出すことは一切許さなかったが、今や君石は、「危急存亡」の時である。(中略)

以上は、現在別科「小説を楽しもう」講座に在籍されている大谷恵吾同学が、授業で取り上げられた小説のあらすじを書いたものです。

原書は中国で発行されている月刊誌『人民文学』2013年11月号に掲載されたタイトルは『新女性的挽歌』で、龍一という作者によって書かれたものです。『人民文学』は図書館でも貸出しています。興味のある方は、是非図書館にお立ち寄りください。また、授業の中で翻訳された文章は、



イギリス エジンバラに滞在中の秦燕先生から日中学院に便りが届きましたのでご紹介します。
なお秦燕先生は、2016年10月から別科講座 通訳案内士試験 2次対策講座を担当される予定です。

こんにちは。ご無沙汰しております。

時間がたつのは早いもので、エジンバラに住んで、もう2か月たちました。今が一番ベストシーズンとエジンバラの住民は言いますが、私たちにとって最高気温13度は、やはり寒すぎ、夏のおしゃれなんてできません。

しかし、4月のエジンバラと6月のエジンバラの気候はめっきり違うことが解ります。気温は高くなくても肌の寒さの感じが違い、また今は雨も多くないし、青空の下に花が生き生きと咲いて、町全体緑や花で飾られているかのようです。

環境にはすぐに慣れっこといっても、旅行と違って、住むとなると、様々なことをやらなければならないので、結構大変です。そのためか、バタバタの2か月だといっても過言ではありません。

言葉以外に、習慣や考え方を勉強することも必要になります。たとえば、買い物するのとても広いスーパーのどこに何かあるのか探すのも時間がかかりますね。

日中学院ホームページに連載されています。

「小説を楽しもう」講座は、納村公子先生、樋口裕子先生のお二人が担当され、映画の原作小説やミステリー、社会派問題作、歴史小説など楽しく読める作品や、読み応えのある作品を学期ごとにジャンルを分けて読んでいます。

大谷同学は、1993年から日中学院の別科に通学され、今年93歳です。今でも授業にはお休みなく出席されています。勉強を続ける秘訣は「中国語の勉強が好きだから」とお話しされていました。

あらすじの最後に、大谷同学は書かれています。

**作者は、語らず、事実のみが記されている。
「事実は小説より奇なり」という。小説は答えを求めない。正解が分かっていたら人生は、つまらないものになってしまう。**

「奇」があるからこそ、人生は面白い。

小説を読むことは、楽しみの一つである。

食事は肉中心でしょうね。豚肉、牛、鶏、ラム肉など、塩漬け豚肉もあります。一方、魚の種類が日本ほど豊富ではありません。サーモンが我が家の食卓によく登場しています。

エジンバラに住んでいる日本人がおよそ500人くらい(領事館の話)に対して中国人は何万人もいます。街に行くと中国人らしき人の姿をよく見かけますね。当然、中国スーパーはたくさんあります。日本食を買おうとしたら中国スーパーに行けば似た様なもの、もしくは、直輸入品を手に入れることが出来ます。また、百貨店のギフト売り場や、大型スーパーには乾麺のようなものも置かれています。一番手に入らないものといえば、お米です。中国スーパーで買ってきたカリフォルニア産のお米(1キロあたり/2~4ポンド)も結構香りが強くて違和感があります。日本のお米は見たことはありませんね。

ここに住んでいて、ヨーロッパとつながっていると痛感します。町中、ロシア語、ポーランド語

やイタリア語などなどが耳に入って来ますし、人種もさまざまです。イギリスで脱EUの声が高まっている原因は働きに来る外国人が多すぎだと、英語学校の先生は言います。

ざっくばらんで、とりとめのない現状報告になってしまいました。もうしわけありません。

以上
2016年6月吉日
秦燕

日本でも、イギリスのEU離脱のニュースが大きく取り上げられていますが、国民投票前後の様子もお知らせいただきました。

ご報告 第2弾

ここ数日、キャメロン首相の姿がよくテレビで見られます。国会でも街頭でも集会でも力強くイギリスがEUユニットに残る必要性を訴える姿。世論では離脱派と残留派の割合はフィフティ、フィフティと言っていますが、投票日に近くなるにつれて、離脱派の方がやや上回っているようです。そうした中、EUにとどまる必要性を訴える女性議員（40歳）が離脱派の男性に銃で撃たれて死亡する事件が起きました。

一方、テレビ番組を見ると、離脱を主張する議員三人、EU残留を主張する議員三人が同じ舞台上、向き合って「唇槍舌戦（chún qiāng shé zhàn）」弁論しています。大きなスクリーンを見ている観衆はその論点に賛成すると拍手をしています。千人以上の観衆は互いに気にせず、自分の意見をはっきりと表す様子に、私は言葉うんぬんより、テレビにくぎ付けになりました。

また、各業界のオーナー、主婦、学生、一般社会人が集まって、舞台上に輪のように座らせ、離脱と残留のそれぞれのメリットとデメリットを議論させ、皆は率直に自分の主張、意見を述べ、時には激しい表情を見せています。

6月23日、キャメロン首相が夫人とともに投票する姿がテレビに映されました。疲れている顔ですが、自信満々のポーズをカメラに向けています。世論では、それぞれ50%のアンケート結果ですが、大勢の人々はどちらに投票するかまだ迷っているとテレビの取材に答えています。さあ、結果が決

まります。

6月24日、早く目が覚めました。テレビをつけると大きな字でleave（離脱）17.706.000、51.9%に対してremain（残留）15.900.000（要確認）49.1%。

ちょうどこの日は全スコットランド中国語教育大会（年一回）が行われて、私はそれに出席しました。最後の質疑応答では、ある中国人の先生からゲストに「UKのEU離脱が外国語教育にどんな影響を与えるかをお聞きしたい。」との質問が出されました。答えは様々で、外国語教育は人の知恵を深めていく上での、一つのソースであることに変わらないとある高校の校長先生が答えました。

その後、私はポーランド出身の英語の先生とEU離脱について話し合いましたが、彼女はEUを離脱したいという英国人の心境が判ると言いました。「40年間、裕福な英国はポーランドのような貧しい国に沢山手助けをしてきました。今は、経済が良くない状況の中、国内のことで精いっぱい、他の国を面倒見ることができなくなった、と。「心配しているのは2年後（EU離脱後）、自分はイギリスを追い出されポーランドに戻らなければいけなくなるのでは、その前にどうにかしたい」と付け加えました。

世界は毎日目まぐるしく変わってゆき、どのように変わっていくかは誰も予測できないと思います。自分が選んだ結果を、その国民とそのリーダーと共同作業で自分たちに居心地の良い環境に変わっていかねばと願っていますね。

江口洋子さん講演会のお知らせ 「近年の台湾映画とドラマ」

華流の火付け役でもある江口洋子さんの講演会第二弾です。大陸にも大きな影響を与えている台湾文化。最前線でご活躍の江口さんから直接お話を伺います！

日時：8月27日（土）14:00～16:00

場所：日中学院 定員：50名

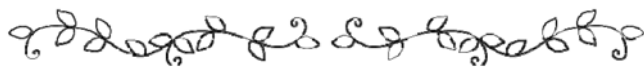
受講料：500円（当日お支払いください）

講師：江口洋子氏（コーディネーター&ライター）

主催：日中学院

参加希望の方は事前に事務局へ
お申し込みください。

外人胡语异文化



异文化就像一堵透明的墙。

有个在中国的大学同学问“不知道你所说的这面墙，是文化的冲突还是融合之难？”

是由文化冲突带来的难于融合，但不少处于自身文化之中如鱼得水的人不太愿意承认这个他们难于理解的现实，当然不排除有个人性格、习惯或“人之本性、欲望”的影响。在此待得越久，这面墙就会变得越高、越厚。

有一次，听一位日本同学说，发生矛盾冲突的原因可能是被当成了“仲間”，我有所领悟。既然被看成是“仲間”，就要用“仲間”的标准去衡量，“没有规矩，不成方圆”嘛。自然，当“外人(wairen)”的几率就大了。“仲間外人”近乎禅语，在日本工作、生活如同参禅。

異文化もい文化とも知りながら異郷の言葉禅語の如し
 吾と君人間だから同じだと思はれ悩む「仲間外人」
 「仲間」より「外人」のまま気が楽と思ふ「外人」の仲間は多し
 根回しの以心伝心奥深し知れば知るほど寂しかりけり
 やりかたを無理に知るより吾を知れ真心持ちて頭回さむ
 透明な壁にぶつかりほとばしる歌の数々ただ感謝せむ

带血的哀叫 透明暧昧的微笑 禅趣的知了
 欢乐的悲怆 眼前一堵透明墙 如泣的花香
 在透明墙处 长谢上天的眷顾 如歌的至福

唯有承认文化（包括国家、地区、民族、男女、年龄等）差异，抛开成见，坦诚相待，互相宽容，取长补短，才是异文化交流之本。

如果从事异文化教育的人不能以身作则，实是一种悲哀。

过分强调人之共性，试图去培养什么“国际人”，有时反而会异文化交流带来意想不到的障碍。

从交往的瞬间起，你就是一个带有不同文化烙印、不同于他人的人。承认相异存在，才是求同存异的基础，否则同之何在，荡然无存。

异国他乡，透明墙前，尽力而为，寻求理解，量力而行，一切随缘。



図書室 だより

中国の小説を読もう!

今学期も4か月が過ぎて、いよいよ夏休みですね。この夏休みに、中国語の小説にチャレンジというのは如何でしょうか。図書室では、中国国内で発行された小説本を多数所蔵しております。魯迅、老舎といった文豪から、最近の人気作家まで豊富に揃っています。

日本で翻訳出版された有名作家の小説も、原著が図書室に所蔵しているものもありますので、日本語と照らし合わせて読むこともできます。

☆こんな雑誌もあります

図書室には、単行本だけではなく、文学雑誌も配架しています。

これらの雑誌には毎月厳選された短編、中編、長編小説が掲載されます。この中から読みやすそうなものを選んで読んでみるのもよいと思います。

●《人民文学》(月刊)



中国作家協会主幹の権威ある文学雑誌。小説のほか詩歌などの作品を発表しています。2015年この《人民文学》の日本語版『灯火(ともしび) - 新しい中国文学』(飯塚容 編 外文出

版社)が出版されました。この本で日本語に翻訳紹介している作品の大半がこの《人民文学》に発表された作品です。こちらにも図書室に所蔵しておりますのでご利用ください。

●《小説月報》(月刊)



2年に1度読者投票で優秀作品を決める「百花賞」を実施しています。

1980年創刊。各文学雑誌に新しく発表された作品の中から優れた作品を選び掲載しています。

☆新着図書より☆

●『榭晃弘写真集・中国の古橋 悠久の時を超えて』

榭晃弘 写真 花乱社



九州の眼鏡橋に魅せられて、橋の文化から石橋のルーツを探ろうと、古橋を撮り続けている写真家、榭晃弘さんが、中国の隋から清代までに造られた古橋165か所を撮影。撮影した場所は北京・上海・天津のほか、浙江や江蘇省を始めとする17の省、自治区に及びます。

各地の古橋は地域ごとにその表情が変わり、その多様性とスケールの大きさに驚かされます。

☆今月の新着図書☆

●シリーズ『ゼミナール中国

文化』

文学編・服飾編・工芸編・哲学・思想編(各1冊) グローバル科学文化出版

●『故宮物語 政治の構図、文化の象徴を語る』野嶋剛 著 勉誠出版

●『中国 消し去られた記憶』城山英巳 著 白水社

●『ミャオ族の刺繍とデザイン』大福書林

●『中国近代の思想文化史』坂元ひろ子 著 岩波新書

●『論説体中国語 読解練習帳 <中・上級編>2015年秋』三瀧正道 監修 東方書店

●『父を想う ある中国作家の自省と回想』閻連科 著 飯塚容 訳 河出書房新社

●《Nippon所蔵 日本和食献立100品。》林潔瑤・EZJAPAN編集部 著 日月文化出版

☆寄 贈☆

下記の方々より、図書室に寄贈がありました。御礼申し上げます。

☆田中潤子様より

《普通话简明轻重格式词典》
《商务馆小学生笔画部首结构笔顺字典》ほか

☆樋口裕子様(執筆者)より
『レベルアップ中国語2016年7月号』

☆胡興智様より
『レベルアップ中国語2016年6月号』

図書室は
8月9日(火)
～21日(日)
お休みいたします。



8月の日中学院

日	一	二	三	四	五	六
	1 ●本科夏休み (～31日) ●日本語科夏休み (～24日)	2	3	4	5	6
7	8	9 ●別科夏休み (～21日) ●夏期集中講座 (～13日)	10	11 ●祝日	12	13
14 ●夏休み 閉門 (～21日)	15	16	17	18	19	20
21	22 ●別科授業再開	23	24	25 ●日本語科 授業再開・ 避難訓練	26	27 ●本科生のための 公開講座
28	29	30	31			
●9月の日中学院 ・1日…本科授業再開・倉石奨学金募集開始 ・3日…別科短期研修結団式 ・5日…本科 避難訓練 ・7日…本科 倉石奨学金募集締切		・10日…別科 公開講座 13:00～ ・12日…本科 追試(～16日) ・15日…中国語検定受付開始 ・18日…別科 短期研修団出発(～24日) ・20日…別科休講(～21日)		・23日…別科 公開講座 18:45～ ・24日…別科 公開講座 ・29日…別科262期 最終日 日中国交回復44周年 ・30日…別科学期間休み(～10/7)		

中国語 夏期集中講座

8/9(火)・10(水)・12(金)・13(土)
(3日間コースは8/9・10・12)

♪中国語をはじめよう

- ① 午前：10:00～12:00 担当：小澤光恵(3日間)
- ② 夜間：18:45～20:45 担当：安永久仁子(3日間)

♪「ピンイン一覧表」をしっかり読もう!

- ③ 午前：10:00～12:00 担当：王淑娟(3日間)
 - ④ 夜間：18:45～20:45 担当：高木美鳥(3日間)
- 対象レベル：中国語の発音をひとつとおり学んだ方

♪なっとくの中国語 — やり直し文法

- ⑤ 午前：10:00～12:00 担当：長澤文子(4日間)
 - ⑥ 夜間：18:45～20:45 担当：小金井京子(4日間)
- 対象レベル：週2回で1年くらい学んだ方

♪フリートークを楽しもう!

- ⑦ 午前：10:00～12:00 担当：淳于永南(4日間)
 - ⑧ 夜間：18:45～20:45 担当：淳于永南(4日間)
- 対象レベル：中検2級を目指す方

♪聴いた内容から発話力を鍛えよう!

- ⑨ 午前：10:00～12:00 担当：張蕾(3日間)
 - ⑩ 夜間：18:45～20:45 担当：張蕾(3日間)
- 対象レベル：中検3級レベル前後の方

♪みなみりょうこ先生の中国結び

- ⑪ 午後：13:30～15:30 担当：みなみりょうこ(3日間)
- ※受講料の他に材料費が必要です(3日分、1,500円)

定員：①～⑩は定員16名 ⑪のみ定員10名

受講料：4日間コース 12,800円

3日間コース 9,600円

お申込み方法：

①直接窓口にてお申込み

②電話又はインターネットでご予約、後日お振込み

※振込口座はご予約後、ご連絡させていただきます。

Tel:03-3814-3591 / e-mail:info@rizhong.org

詳しい内容は、パンフレットなどをご覧ください。



【訃報】 元日中学校校友会副会長であり、古くからの日中学院の同学の久保ヤエ子さんが、6月22日92歳で逝去されました。久保同学は、いつも日中学院のことを気にかけてくださっていました。日中学院入口正面にある、クラス案内版も久保同学のご寄付により、作られたものです。心より御冥福をお祈りします。